

Н.М. Разинкина (Институт языкознания РАН)

N.M. Razinkina (Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences)

**Рецензия на учебное пособие Г.А. Широковой «Практическая грамматика
английского языка. Учебное пособие по переводу».**

Москва. Флинта: Наука, 2013. — 301с.

Рецензируемый учебник содержит систематизированное описание всех основных грамматических явлений английского языка. В отличие от вышедших ранее учебников грамматики английского языка, это учебное пособие посвящено рассмотрению грамматики в аспекте перевода на русский язык. Автор не только описывает формальные признаки грамматических явлений, дает их основные значения, но и рассматривает их в сопоставлении с соответствующими явлениями в русском языке и приводит способы их перевода на русский язык.

Учебник предназначен для тех, кто желает научиться читать и переводить оригинальные тексты с английского языка на русский. Он также будет полезен студентам вузов, магистрантам и аспирантам — всем тем, кто уже занимается чтением и переводом в своей учебной деятельности.

Данное учебное пособие состоит из двух частей, тематического указателя и приложения.

Описанию грамматического материала в учебнике предшествует статья «Несколько советов начинающему переводчику». В ней автор дает конкретные методические рекомендации по работе над переводом текста, а также предупреждает о возможных ошибках.

Учитывая тот факт, что основой обучения чтению и пониманию английского текста является главная структурная единица коммуникации — предложение, а основным средством выражения отношений в предложении — та функция, которую выполняют его члены, автор излагает грамматические явления в контексте предложения и с точки зрения той роли, которую играют его составляющие в построении предложения.

Этим обусловлено расположение материала в учебнике. Первая часть «Предложение в английском языке. Способы перевода на русский язык» посвящена изложению грамматических сведений о предложении: его членах, порядке их следования, видах простых и сложных предложений, видах придаточных предложений. Вторая часть «Части речи в английском языке. Способы перевода на русский язык» содержит все необходимые сведения о частях речи, их образовании, значении, особенностях правописания и способах передачи на русский язык.

Такая последовательность изложения материала в учебном пособии по переводу представляется правильной, так как для понимания и точного перевода английского текста решающим фактором является знание структуры английского предложения и умение провести его синтаксический анализ.

Надо отметить, что композиционно учебник построен очень четко. В начале дается содержание с указанием разделов и подразделов, что позволяет составить подробное представление об организации материала. Каждая часть состоит из разделов, которые, в свою очередь, состоят из подразделов. Уже из перечня разделов и подразделов видна логичность построения книги. Так, например, раздел 12 части II называется «Временные формы глагола действительного залога». Подраздел 12.1 «Группа простых времен» в свою очередь состоит из: 12.1.1 «Настоящее простое время», 12.1.2 «Прошедшее простое время», 12.1.3 «Будущее простое время».

Указанная структура дает возможность пользователю с легкостью найти интересующие его разделы и подразделы, посвященные тем или иным грамматическим явлениям, что является несомненным достоинством книги.

Данное пособие можно использовать не только как учебник, но и как предметный справочник. Структура расположения материала не обязывает к определенной последовательности его прохождения, можно выбирать конкретный раздел для ознакомления или повторения того или иного грамматического явления. Кроме того, для удобства пользования учебником автор дает перекрестные отсылки к соответствующим разделам и подразделам: они приводятся в квадратных скобках. Например, на с. 174 читаем: «Времена этой группы обозначают действия, которые рассматриваются как будущие с точки зрения

прошедшего времени. Они употребляются в основном при *согласовании времен* [14] в придаточных предложениях дополнительных [3.3], если глагол-сказуемое главного предложения стоит в одной из форм прошедшего времени: *the simple past* [12.1.2], *the past continuous* [12.2.2] или *the past perfect* [12.3.2]».

Это тем более важно, что данным учебным пособием можно пользоваться не только на занятиях под руководством преподавателя, но и в процессе самостоятельной подготовки для закрепления и развития знаний, умений и навыков, приобретенных ранее. Пособием удобно пользоваться для повторения материала перед кандидатским экзаменом или вступительным экзаменом в аспирантуру, когда возникает необходимость восполнить пробелы в области грамматики английского языка.

В конце книги дается развернутый алфавитный тематический указатель с подробным перечнем разделов и подразделов, используя который можно быстро найти интересное грамматическое явление.

Еще одним достоинством учебника является обилие примеров с переводом на русский язык. Важно, что все примеры даны на простом лексическом материале, что дает возможность сконцентрироваться на изучаемом грамматическом явлении.

Использование этого учебного пособия на занятиях в группе по подготовке к сдаче кандидатского экзамена по английскому языку или в процессе самостоятельной подготовки к вступительному и кандидатскому экзамену, а также с целью повторения грамматического материала и приобретения навыка чтения сложных оригинальных текстов, несомненно, окажется полезным и результативным.

В заключение рецензент хотел бы подчеркнуть, что эта книга — хорошая, добротная и нужная работа, и выразить уверенность в том, что учебное пособие Галины Алексеевны не останется без внимания читателей. Это подтверждается четкой адресной направленностью книги, ее разумной организацией и тем редким качеством, благодаря которому работать по рецензируемому пособию легко и приятно. Доказательством тому — успешное использование учебника на практических занятиях с сотрудниками и аспирантами институтов РАН.

Рецензия на учебное пособие *Academic Vocabulary in Use* by Michael McCarthy,

Felicity O'Dell. Cambridge University Press, 2012. — 176 с.

“Academic Vocabulary in Use” является широко известным учебным пособием, предназначенным для тех, кто использует английский язык в научной работе. Оно идеально подходит для студентов, аспирантов и научных сотрудников любой отрасли знания — от инженеров или обществоведов до тех, кто изучает бизнес или юриспруденцию. Учебник охватывает широкий спектр тем и включает при этом ключевую общенаучную лексику. Данная книга предназначена для учащихся, имеющих средний (Intermediate) уровень владения английским языком. Пособие может быть рекомендовано к использованию на третьем кандидатском семестре и, выборочно, на втором.

Пособие состоит из пятидесяти уроков (units), разделенных на шесть практических разделов, посвященных особенностям работы с научной лексикой, ведению научных дискуссий, подготовке докладов и презентаций. Каждый из уроков разделен на две части. В первой части урока содержится новый лексический материал с четкими объяснениями, комментариями, синонимами и примерами из научных источников. Так, в уроке “Key Verbs” авторы предлагают следующий пример из научной литературы: *In developing methods to explain the significance of health status measures, one can **classify**¹ ways of **establishing**² quality of life into two main types* [¹ divide things into groups according to their type; ² discover or get proof of]. Иными словами, дается подробное объяснение выделенных глаголов, что позволяет учащимся понять значение того или иного слова или словосочетания.

В ряде уроков для предупреждения ошибок даются указания в виде “Error Warning”, в которых авторы уделяют особое внимание типичным ошибкам при использовании общенаучной лексики. Например, при упоминании ключевых глаголов речь идет о часто неправильном использовании глаголов *to effect* и *to affect*.